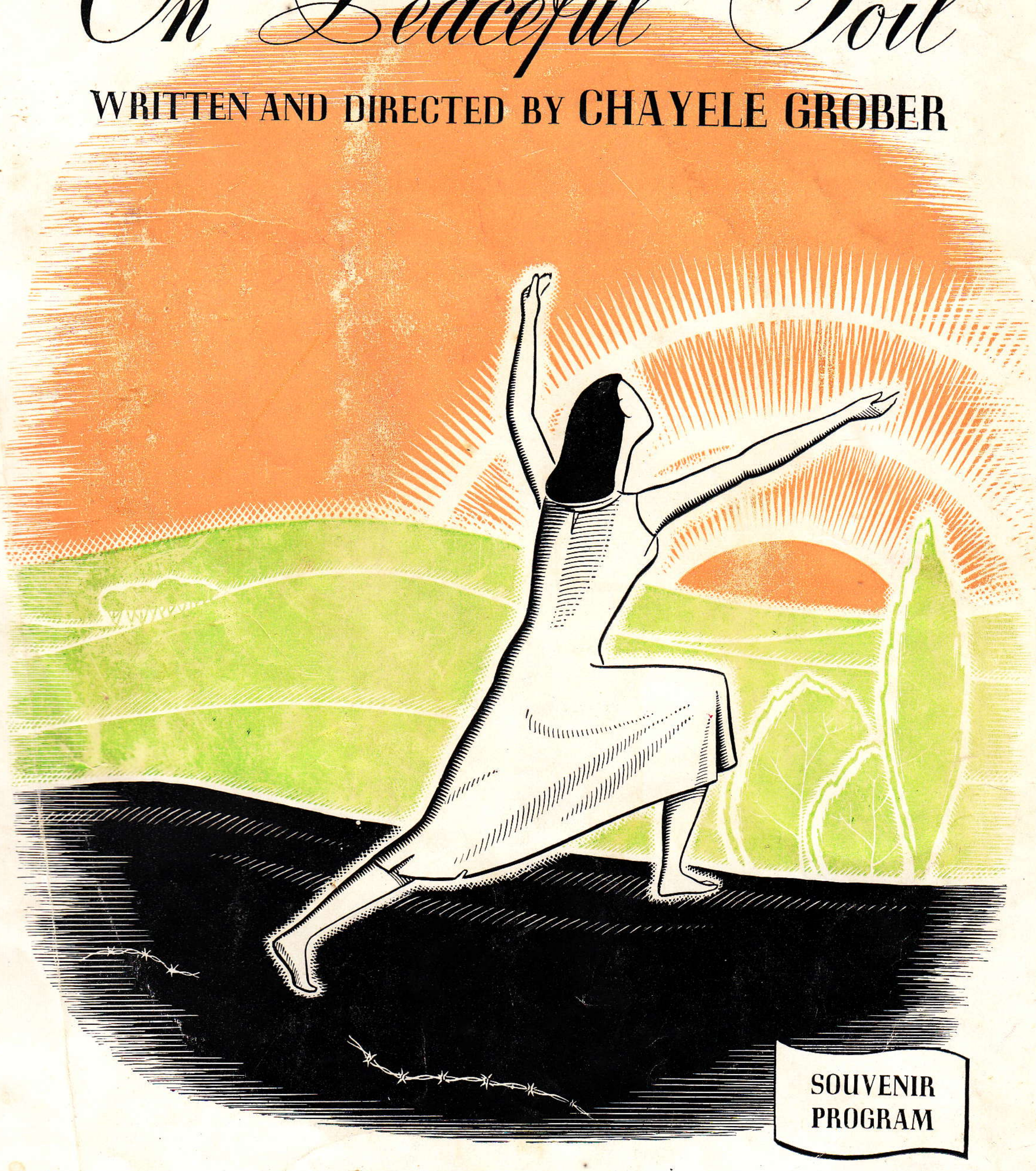
On Peaceful Soil

WRITTEN AND DIRECTED BY CHAYELE GROBER



Gala Premiere

AT THE "KADIMAH" HALL, SATURDAY, 1st JUNE 1957

MESSAGE OF GREETINGS FROM HIS EXCELLENCY, MINISTER OF ISRAEL FOR AUSTRALIA, MR. MAX NUROCK.

I send my greetings and good wishes to Chayele Grober and to the Chairman and Members of the Committee, on the occasion of the first performance of her play: "On Peaceful Soil."

My best wishes for the success of the performance are given to you all, and I congratulate you on the initiative and understanding that you have displayed in making this premiere possible.

It is my hope that, before long, I shall have a personal opportunity of witnessing the production, and I am sure that, when I do, I will be convinced that the play is one destined to command widespread appreciation and admiration, and to do most important work of public relations for Israel among audiences in all parts of the world.

Sydney,
26th April, 1957.

MAX NUROCK,
Minister of Israel.

הנני מאחל הצלחה מלאה להצגת הבכורה של המחזה: „על אדמה של שלום" ומוסר את ברכותי הלבביות לגב' חיה'לה גרובר וליו"ד הועדה הנוגעת בדבר, ולכל חבריה לאור מאורע חשוב זה. הנני מברך אתכם על היוזמה והנבונות שהדגמתם בבצוע ואני תקוה כי בזמן הקרוב ביותר אזדמן אישית להיות נוכח בהצגת המחזה בסידני.

מובטחני כי אז אשתכנע כי המחזה מיועד למשוך הוקרה והערצה רחבה ולהיות מכשיר של עבודה מכרעת בזירת יחסי צבור לטוב ישראל בין קהל הצופים בכל חלקי העולם.

סידני, כ"ה בניסן תשי"ז

מרדכי נורוק
ציר ישראל.

חיה'לע גראָבער

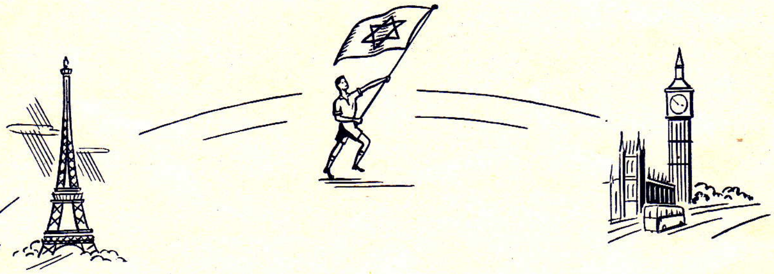
אויפגעטראָטן אין איבער 30 לענדער, צוערשט אַלס איינע פון די גרינדער און הויפּט־אַרטיסטין פון וועלט־באַרימטן העברעאישן טעאַטער „הבימה" און שפּעטער — זינט 1930 — מיט אירע אייגענע פּראָגראַמען: „ליד און דראַמע".

אירע פּאָרלעזונגען וועגן קונסט און טעאַטער זענען זייער באַלערנדיק און גלייכצייטיק אינטערעסאַנט און פּאָפּולער.

די טעאַטער־קריטיקער האָבן זי אָנערקענט אַלס אַ גאָט־געבענטשטע אַקטריסע און אַלס גרויסע יידישע קינסטלערין (לויט די אָפּרופן פון דער יידישער און נישט־יידישער וועלט־פּרעסע).

מיט אַ קורצער צייט צוריק האָט זיך חיה'לע גראָבער באַוויזן מיט איר בוך (אויטאָביאָגראַפיע): „צו דער גרויסער וועלט", וואו זי ווייזט אַרויס איר טאַלאַנט אויך אַלס שרייבערין.

איצט קערט זי זיך אום צום טעאַטער־אַנסאַמבל מיט איר אייגענער פּיעסע: „אויף פרידלעכער ערד".



CHAYELE GROBER

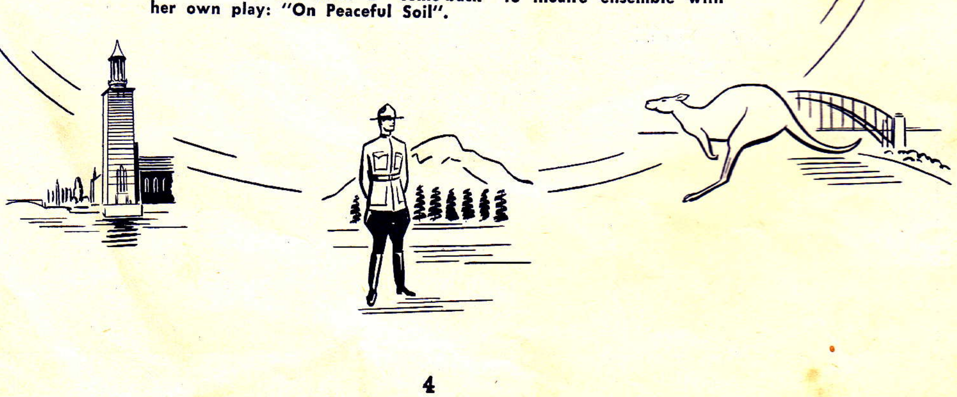
Chayele Grober has appeared in over thirty countries, first, as one of the founders and leading players in the world-famous Hebrew Theatre: "Habimah"; and then from 1930 onwards with her own one-woman show "Song and Drama".

Her lectures on art and theatre have been acclaimed as educational, interesting and popular.

The theatre world has acknowledged her as "a great actress, great Jewess and a strong personality" (World Press).

A short time ago, Chayele Grober presented her autobiographical Book: "Tzu der Groyser Velt", in which she revealed a fine literary talent.

Now she has made a "come-back" to theatre ensemble with her own play: "On Peaceful Soil".



שיע טיגעל

געבוירן אין וואַרשע און דאָרט געענדיקט אַ דראַמאַטישע שול. געשפּילט אין דער יוגנט־סטודיע פון „ציישאָ". געווען דער גרינדער און אָנפירער פון דראַמאַטישן קרייז א. נ. „יונג־לעבן". אין די יאָרן פון דער מלחמה, געשפּילט און אָנגעפירט מיט אַ פּראָפעסיאָנעלער טרופּע אין וואַרשעווער געטאָ. שפּעטער געשפּילט אין די לאַגערן.

נאָך דער מלחמה געגרינדעט און אָנגעפירט מיטן ערשטן פּראָפעסיאָנעלן יידישן טעאַטער פון דער שארית הפליטה אין דייטשלאַנד. אין יאָר 1946 געקומען קיין בעלגיע, געגרינדעט און אָנגעפירט מיט דער „צוקונפט"־סטודיע ביים אַרבעטער־רינג אין בריסל. גלייכצייטיק געשפּילט אַלס ערשטער אַקטיאָר אין בעלגישן פאָלקס־טעאַטער, אונטער דער אָנפירונג פון יעקב מאַנסדאָרף.

אין יאָר 1950 געקומען קיין אויסטראַליע און אַריינגעטראָטן אין טעאַטער־קרייז א. נ. דוד הערמאַן אין מעלבורן, ווו ער פאַרנעמט דעם אַמט פון סעקרעטאַר און שפּילט ערשטע ראָלן, אונטער דער רעזשי פון די גוט־באַקאַנטע קינסטלער, יעקב וויסליץ און רחל האָלצער.

SHIA TIGEL.

Born in Warsaw, where he graduated at the Dramatic School. He played in the "Studio for Youth" of "Tzisho". He was founder-director of the Dramatic Group "Young Life". During the war years he played and directed in a professional company in the Warsaw Ghetto, and he performed in the Camps.

After the war, founded and directed the first professional Jewish theatre of the survivors from Germany. In 1946 he went to Belgium, founded-directed the "Tsukunft" Studio associated with the Workers Circle in Brussels.

Simultaneously he played leading roles in the Belgian Folks' Theatre under the direction of Jacob Mansdorf. In 1950 he came to Australia and joined the David-Herman-Kadimah Theatre Group, Melbourne, in which he holds the position of Secretary and plays leading roles under the direction of the well-known artists Jacob Waislitz and Rachel Holcer.

פראַנסיס אײנהאָרן

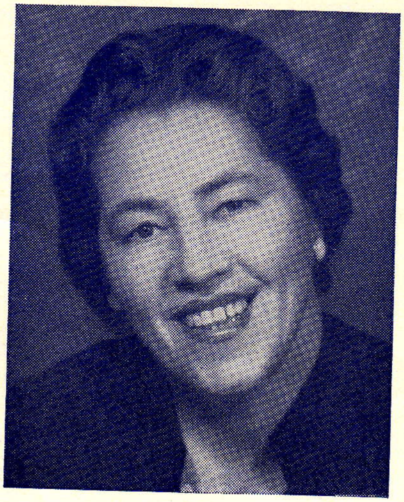
געבוירן אין וואַרשע. באַקומען איר בילדונג אין פּאַריז. אין אויסטראַליע געשפּילט מיט דער פּוילישער אַמאַטאָרן־טרופּע אין מעלבורן. אָנטיילגענומען אין אַ גרויסער צאָל פאָרשטעלונגען.

FRANCES EINHORN

Born in Warsaw. Educated in Paris. Has played in Australia with the Polish Amateur Group in Melbourne. Has taken part in several presentations.

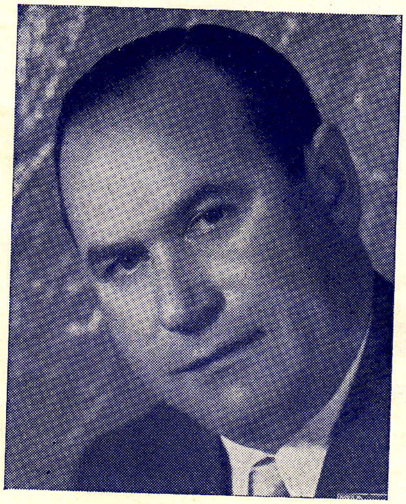
לאה צוקער

געבוירן אין בריסק. געשפּילט אין פאַרשידענע דראַ־מאַטישע קרייזן אין פּוילן. אין יאָר 1939 געקומען קיין אויסטראַליע, און זינט דאַן איז זי אַ מיטגליד אין טעאַטער־קרייז א. נ. פון דוד הערמאַן ביי דער „קדימה" אין מעלבורן, ווו זי שפּילט ערשטע ראָלן אין כמעט אַלע אויפפירונגען.



LEAH ZUKER.

Born in Brisk. Played in various dramatic groups in Poland. Came to Australia in 1939 and became a member of the David Herman-Kadimah Group with whom she has played leading roles in most of the plays presented.



שמואל האָכגעלערנטער

געבוירן אין זשעלעכאָוו און דאָרט אָנגעהויבן שפּילן יידיש טעאַטער. שפּעטער אין וואַרשע געשפּילט אין דער סטודיע פון דעם באַקאַנטער רעזשיסער ווײַדע. אין יאָר 1947 געקומען קיין אויסטראַליע און גלייך אָנגעהויבן שפּילן אָנפירנדע ראָלן אין טעאַטער־קרייז א. נ. פון דוד הערמאַן ביי דער „קדימה", ווו ער פאַרנעמט אויך דעם אַמט פון קאַסירער.

SAMUEL HOCHGELERNTER.

Born in Zelichow. Began playing in Yiddish theatre at early age. Later in Warsaw he played in the Studio of the famous producer Weide.

In 1947 he came to Australia and immediately began to play in leading roles with the David Herman-Kadimah Theatre Group, of which he is Treasurer.

מענדל שמערלינג

געבוירן אין פוילן. אָנגעהויבן צו שפּילן טעאַטער, נאָך דער מלחמה, אין פראַנקרייך אין אַ קינדער־הויז פון אַרבעטער־רינג. אין יאָר 1952 געקומען קיין אויסטראַליע, מיט־געשפּילט אין די אויפפירונגען פון „סקיפ" אין מעלבורן, שפּעטער אַריינגעטראָטן אין טעאַטער־קרייז א. נ. פון דוד הערמאַן ביי דער „קדימה", ווו ער האָט אָנטיילגענומען אין אָן אַ צאָל אופפירונגען.

MENDEL SHMERLING.

Born in Poland. Began to play in Theatre after the war in a Children's Home of a Workers' Circle, in France. In 1952, he came to Australia, played in presentations of "Skif" in Melbourne. Later, he joined the David Herman-Kadimah Theatre Group with which he has played a variety of roles.

הדסה לעווית

געבוירן אין קראָקע, אור־אייניקל פון ביאַ־לער רבי. די ערשטע בינע־אויפטריטן גע־מאַכט מיט דעם פּאָפּולערן קינדער־טעאַטער אין רוים. אין אויסטראַליע זינט 1951. אין מעלבורן מיטגעשפּילט אין די פאָר־שטעלונגען פון דעם ענגלישן „הזמיר"־קרייז. איצט אַ סטודענטקע פון מעלבורנער אוניווערזיטעט.

HADASSAH LEWIT.

Born in Cracow, Poland. Her first experiences were with the Children's Theatre in Rome. Came to Australia in 1951. In Melbourne she has played with the dramatic group "Hazamir". Now a student at Melbourne University.

מיר באַגריסן הארציק

חיה'לע גראבער

צו איר פרעמיערע

„אויף פרידלעכער ערד"

S. Wynn & Co. Pty. Ltd.

ST. KILDA ROAD

סינאָפּסיס

די צייט: באַלד נאָכן ניצחון פון די אַליאירטע איבער נאַצי־דייטשלאַנד. די לעבן־געבליבענע יידן פון די נאַצי־לאַגערן ווערן זייער גאַסטפריינטלעך אויפגענומען אין דעם פרייען שוועדן.

„אויף פרידלעכער ערד" שפּילט זיך אָפּ אין הויז פון אַ רייכער, יידיש־שוועדישער, געשמדטער משפּחה, וועלכע אַנגאַזשירט איינע פון די געראַטעוועטע יידישע פרויען אַלס זייער הויז־אויפזעערין.

דאָס איז אַ פרוי פון שטאַרקן כאַראַקטער, הויך געבילדעט און טיף דורכגעדרונגען מיט יידיש־נאַציאָנאַלע אידעאַלן.

דער איינציקער זון פון דער משפּחה, אַ וועלטלעכער מענטש, שוין נאָענט צו די פערציקער, אונטערן טיפן איינדרוק פון די שווערע איבערלעבענישן פון די אָנקומענדיקע יידן, נעמט זיך זייער איבער מיטן גורל פון יידישן פאָלק און פאַראינטערעסירט זיך שטאַרק מיט זיינע פּראָבלעמען.

זיינע עלטערן, באַזונדערס זיין מוטער, ווילן בשום אופן נישט, אַז זייער זון זאָל זיך, חלילה, אומקערן צו זייער פריערדיקן אָפּשטאַם.

די סיטואַציע ווערט נאָך מער קאָמפּליצירט, ווען דער יונגערמאַן — פול מיט באַוווּנדערונג פאַר דער עלעגאַנטער און אינטערעסאַנטער פרוי אין זייער הויז — פאַרליבט זיך אין איר.

די מוטער קעמפט מיט אַלע מיטלען קעגן איר זונס ליבע, וואָס איז גלייכצייטיק פאַרבונדן מיט זיין כסדר־וואַקסנדיקן אינטערעס פאַרן יידנטום.

אויפן פאָן פון דאָזיקן סכסוך אַנטוויקלט זיך אַ דראַמאַטישע אַקציע, וואָס דערגייט צו איר קלימאַקס, ווען פון די מאָנאָלאָגן צווישן דער העלדין און איר פאַרליבטן ווערט קלאָר, אַז הגם די יידישע פרוי איז פול מיט דאַנקבאַרקייט צום שוועדישן פאָלק פאַר זייער הומאַניטאַרער, פריינטלעכער באַציאונג צו די פאַרבליבענע נאַצי־קרבנות און הגם זי איז ווייט נישט גלייכגילטיק צום שוועדישן יונגערמאַן, דאָך פאַרבלייבט זי פעסט אין איר באַשלוס נישט צו פאַרלאָזן איר אָפּשטאַם און נישט אונטערוואַרפן זיך דעם אַסימילירטן אַרום . . .

SYNOPSIS.

"On Peaceful Soil" is a drama of conflicting loyalties and beliefs set in Sweden shortly after the war.

The play begins in the home of a Jewish family converted to Christianity. They employ as a housekeeper a Jewish woman recently arrived in Sweden from a Nazi concentration camp where she has spent all the war years. She is a woman of character, well educated and devoted to Jewish ideals.

The only son of the house, a man of the world in his late thirties, is drawn to the Jewish people although his parents deliberately renounced Judaism and his mother in particular does not want him to return to their former faith. He falls in love with the housekeeper. His mother strongly disapproves of the woman and blames her for her son's growing interest in Judaism.

In the several monologues of the heroine she gives vent to her feelings of love and gratitude to Sweden.

Although she is grateful to the country for what it has done for the victims of Hitlerism, she is nevertheless determined never to lose her Jewish identity in this assimilated world . . .

מיר באגריסן די וועלט־בארימטע קינסטלערין

חיה׳לע גראבּער

און דעם

טעאַטער-קרייז א.נ. פון דוד הערמאַן ביי דער „קדימה״

צו דער פרעמיערע פון איר קינסטלעריש־רייכער פיעסע

»אויף פרידלעכער ערד«

מיר קענען באמת שטאָלץ זיין, וואס פון אלע
גרויסע יידישע צענטערן אין דער וועלט האָט
די קינסטלערין אויסגעקליבן אויפצופירן איר
פיעסע צום ערשטן מאָל ביי אונז אין מעלבורן

אונזערע בעסטע וואונטשן פאר א גרויסן דערפאלג
דא און אומעטום.

**קאָמיטעט פון דער יידישער קולטור-געזעלשאַפט
אין מעלבורן.**

מיט פרייד באַגריסן מיר די גרויסע קינסטלערין חיה'לע גראַבבער
און דעם „קדימה"-טעאַטער-קרייז א.נ. פון דוד הערמאַן

צו דער אויפפירונג פון דער פּיעסע:

„אויף פרידלעכער ערד".

אונזער פרייד איז נאָך גרעסער, וואָס די דאָזיקע מאָדערנע, יידישע פּיעסע
ווערט צום ערשטן מאָל אויפגעפירט אין אונזער שטאָט.

חיה'לע גראַבבער-קאָמיטעט:

פּאָרזיצער: **י. שפּערלינג** (ציוניסטישער ראַט — וויקטאָריע)

וויצע-פּאָרזיצער: **בן-ציון פּאַטקין** (פּרעזידענט פון „קדימה")

ערן-סעקרעטאַר: **א. זבאַר**

טרעזשורער: **י. איינהאָרן** (לאָדזשער צענטר)

קאָמיטעט-מיטגלידער:

הערין בערגנער
(יידישער קולטור-געז.)

רחל האָלצער

ש. ווין
(פּאָרזיצער פון פּאַראייניקטן ישראל-אַפּיל)

י. ווייסליץ
(טעאַטער-קרייז א.נ. פון דוד הערמאַן)

רחל זאַקס
(וויזאָ)

ה. מונק
(פּאָרזיצער פון ייד. קולטור-געז.)

ל. פרידמאַן
(„קדימה")

י. קאַהאַן
(„קדימה")

י. רובינשטיין
(„יידישע נייעס")

י. ריימער
(יידישע קולטור-געז.)

יאַשע שער
(טעאַטער-קרייז א.נ. פון דוד הערמאַן)